

Coreografías de la transgresión

Producción SORAYA RONQUILLO / KATIA REIMBERG · Investigación y dirección del proyecto IKER BAQUÉ / SORAYA RONQUILLO
Realización y edición CAROLE SAINCARD · Cámara CAROLE SAINCARD / KATIA ROMERO · Sonido PABLO BUENO / ASIER PEÑA
Música PAULO ARIAS / OSCAR FLORES / EMILIO RIVERA / JESÚS ALIAGA





AURKIBIDEA

- 1. Aurkezpena: Nortzuk gara**
- 2. Sarrera: "Coreografías de la transgresión"**
- 3. Galdetegia: Pentsatzen jarraitzeko**
- 4. Glosarioa**

1. AURKEZPENA: NORTZUK GARA

Bidez Bide Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkar-teak 2009az geroztik hasten du bere jarduna. Perspekti-ba transkulturala, generokoa eta dekoloniala uztartzen dituzten profesionalekin lan egiten du, talde interdizi-plinar baten bitartez.

Batez ere dependentzia egoeretan dauden pertso-nen zaintzan eta etxeko langile gisara lanean jar-duten duten eta migrazio esperientziak bizitzen ari diren emakumeekin egiten du lan, Donostian eta EAE-ko hainbat herrietan.

Bestalde, sentsibilizazio eta kontzientzia hartzeko la-nen bitartez Garapenerako Hezkuntzako proiektuak ere burutzen ditu. Berezik baliabide audiobisua-lak erabiliz errealitate transnizionalak jasotzen ditu, gerora batxilergoko, heziketa profesionaleko zein unibertsitateko ikasleekin lan egiteko baliatzen di-tuenak. Era berean bere lana bestelako biztanleria autoktono eta migratuari zuzentzen du.

Horrez gain, Guatemalan Garapenerako Lankidetzako proiektuak ere babesten/bultzatzen dituzte. Zehazki Gua-temalako Quiché guneko bigarren hezkuntzako ikasleei ikasketa bekak eskainiz. Euskal Herriko Unibertsitateko ikas-leentzako praktika zentroa ere bada, non ikasleek elkar-teak burutzen dituzten proiektuetan parte hartzen duten.

2. SARRERA: "COREOGRAFÍAS DE LA TRANSGRESIÓN"

"Coreografías de la transgresión" 2019 urtean¹ egindako dokumentala da. Sinopsia:

Limatik Cuscora (Peru), dokumental honen prota-gonistek transfeminitatearen espaziora gerturatzen gaituzte. Beren bizi esperientziek borroka eta alda-rrikapen istorio bat harilkatzen dute, non erlijio-tra-dizioa, dantza edo aktibismoa ahaldundze indibidual zein kolektiborako errisistentzia espazio bilakatzen diren.

Aurkeztutako esperientziek jasotzen duten bezala, trans-ak jaiotzerakoan oinarri biologikoen arabera esleitutako generoarekiko mugimendu bat adie-razten du. Kasu honetan hainbat emakume trans-en istorioak bildu ditugu, posizio femenino batetik euren buruak eraikitzea erabaki duten "gizon" ka-tegoriaren baitan sozializatutako gorputzak. Hauek bizi esperientzia transfemeninoak dira, aniztasunetik euren identitatea bizi eta sortzeko era, inguruarekin harremantzeko era, edota, munduan egoteko mo-dua ulertzen dutenak.

Hala ere, euren kontakizunek agertzen dutenaren arabera, mundu binario batean – emakumezko eta

¹ Xirimiri Films ekoizpen -etxearekin batera egindako lana, Gipuzkoako Foru Aldundiaren laguntzarekin.

gizonezkoena – maskulinitate eta feminitatearen arauak kolokan jartzen dituen gorputzak hainbat zailtasun edo jazarpen egoera topatzen ditu. Are gehiago, Amerikako inbasio kolonialaren ostean, Peruko trans identitateek ezabatze prozesu bat agertzen dute. Izan ere kolonizazio prozesuek sistema sozial eta ekonomiko zehatz batzuen inposaketa ekarriko dute, kolonizatutako herrietako baliabideen arpilatzearen, eta herri zein biztanleriaren menderakuntzaren bitartez.

Arraza eta generoa izango dira menderakuntza sozialaren ardatz nagusietako bi. Horien inguruan gizarte sistema jerarkiko oso bat antolatu egingo da, logika eurozentrikoaren arabera mundua ulertu eta sailkatzeko modu bat inposatzen delarik. Zuria/beltza, gizona/emakumea, naturala/artifiziala, ona/txarra, basatia/zibilizatua edo gizatiarra/ez-gizatiarra, pentsamendu eurozentrikoak mundua sailkatzeko sortuko dituen hainbat formulazio binarioren adibide dira. Hauek diskurtso biologikoaren gainean eraikiko dira, gizon/emakume edo zuri/beltz – arraza eta generoa – bezalako kategoria sozialek diskurtso biologikoa oinarri harturik dominazio sistemaren naturalizazioa ekarriko dutelarik. Era berean, giza existentzia aukera bitara murrizteak gorputzen aniztasuna aintzat ez hartzeaz gainera, orden binario horren baitan sailkagarriak ez diren gorputzekiko diskriminazio eta bortizkeria ekarriko ditu.

Kultura inkaiko pre-kolonialetan elementu maskulino eta femeninoak uztartzen zituzten gorputzak sakratutzat ulertuak diren heinean, kolonializazioaz geroztik, formulazio identitario horiek marginalak izatera igaroko dira. Zentzu horretan, binarismotik at geratzen diren gorputz horietan bulnerazio eta inibilizazioaren historia idatziko da. Hala ere, dokumentaleko protagonistek mundua ulertzeko era honen aurrean erresistentzia moduak egiten dituztela esan genezake. Bizitza bizigarri egitea helburutzat harturik, trans kolektiboek espazio sozial eta kultural desberdinetan euren parte hartzea aldarrikatzen dute, kolektiboa jendartean ikusgarri eginez eta euren eskubideen aldeko borroka zabalduz.

3-GALDETEGIA: PENTSATZEN JARRAITZEKO



TYRA:

Arbaso afrikarrak dituen emakume honek, trans gorputzen aitortzarako komunitatearen borroka azpimarratuko du. Transformismoa bere burua berrasmatzeko eta sormenerako gailu gisa ulertzen ditu eta horretaz gain, hildako bere lagunaren memoria berreskuratzeaz solastuko da.

- Zein aldagai edo elementuk eragiten dute bere egoera larriagoa edo, hobe esanda, zaugarriagoa izatea? (pentsa ezazue etnia, arrazializazioa edo generoaren gainean egiten dituen hausnarketetan..)
- Tyraren bizitzan zer-nolako garrantzia dute komunitateak, hildako lagunak zein transformismoak?



LEYLA:

Trans-en eskubideen aldeko borrokan dabil. Besteak beste, emakume trans-entzako Nortasun Agiri Nazionala (NAN) sustatzen. Horrela, ahalduntzea komunitatea indartzeko baliabide gisa konprentituko du.

- Leylaren taldeak zein aldarrikapen ditu?
- Zer-nolako garrantzia aitortzen diote boteretzeko pertsonal nahiz kolektiboari?



ANGELLINA:

Emakume transa izateak, dantza munduan dakartzan eragozpenak mahai -gaineratzen ditu. Abiapuntu honetatik, binarismoaz jardun edo gogoeta egin dezakegu. Hain zuzen, maskulinitateaz edo feminitateaz edota oro har, jendarteak emakume-gizon aukeratik haratagoko genero-adierazpenak onartzeko dituen zailtasunez.

- Nola aldarrikatu daiteke dantzaren bidez aniztasuna eta inklusioa?
- Zergatik dantza klasikoak ez du baimentzen halako gorputzik?



ALEX/ALEXANDRA:

Berak esandakotik abiatuta konturatu gaitzeko baretik, LGTBQ+ komunitateak jai erlijiosoetan parte hartzeko egiten ari den ahaleginaz eta bestetik, genero antzaldaketa edo eraldaketa erritual bat dela. Hortaz, bi galdera:

- Errealitate hauengan nola eragin du elizak? Hari-mutur horri tiraka, Amerika Latinaren kolonizazio prozesuaz, sinkretismoaz eta trabesti identitateaz hausnartu genezake.
- Nola adierazten da komunitate trans-a espazio publikoan ospakizun erlijiosoaren bidez?



BÁRBARA:

Moda, hain zuzen ere, berak bizitako posiziotik identitatea eratu eta berrasmatzeko errekurso gisa definituko du. Baita ere, tradizioa eta sustraiak aitortu eta balioa emateko. Bere hizkuntza eta kulturaren enbaxadore gisa aurkezten da.

- Nola uztartzen ditu bere hizkuntza eta kultura genero identitatearekin?



JENNIFER ETA SANDRA:

Elkarrizketa honek bizitzeko egindako eginahalen berri ematen du. Besteak beste, testuinguru bortitz bati aurre egitea, espetxealdiko estrategia ezberdinak, sexu langile izatearen estigma eta senideen onarpen-eza.

- Zergatik dute emakume transek prostituzioa alternatiba laboral gisa?
- Zertaz ari dira muerta en vida diotenean?

Hausnarketarako:

- Pertsona guztiak berdin baloratuak, aitortuak al dira?
- Nola ikusten dute euren identitatea gaurko protagonistek?

Bukatzeko, esan beharra dago lan honen bitartez dimentsio transnazionala hartzen duen errealitate lokal batetaz ari garela. Esan daiteke bizitzen duintasunaren aldeko borrokan ekarpen bat egin nahi izan dugula, eraldaketa sozialerako baliabideak sortuz. Horregatik mundua osatzen duten errealitate aniztasuna zein norberak munduan bizi duen posizioa pentsatzeko mekanismotzat ulertzen dugu lan hau, hausnarketa kritikoa sustatzea aldaketa sozialerako ezinbestekoa baita.

4. GLOSARIOA

Eurozentrismoa: espainiar konkistarekin mundua ulertzeko modu bakar bat inposatu zen: europarra hain zuzen. Ondorioz jazarriak izango diren komunitateak, kolonialitate testuinguru horretan -oraindik amaitu ez dena- mundua konprenitzeko ezagutza eurozentrinkora, zapaltzaileenera, bortxaz bultzatuko dira. Komunitate hauek azken batean, jatorrizko epistemologia aborigena eta eurozentrikoaren tentsiopean nola hala ibiliko dira.

Honela bada "geroztik humanitatearen ulerkera bat

ezarriko da, herriak nagusi/menperatu, arrazional/irrazional, primitibo/zibilizatu edo tradizional/moderno ardatzen arabera banatu direla"2.

Kolonialismoa: "Zapalkuntza/dominazio egitura honetan, autoritate politikoaren gaineko kontrola, produkzio bitartekoen jabetza nahiz poblazio jakin horren lana beste testuinguru bateko nagusiak lituzke. Hain zuzen, beste lurralde hartako jurisdikzioan instituzio zentralak lituzkeenak. Ez beti, eta ez du zertan arrazaren araberako erlazio sozialik ekoitzi behar"3.

Kolonialitatea: "Botere kapitalistaren mundu mailako patroia eta elementu eratzailerak da kolonialitatea. Poblazioaren sailkapen etniko-arrazialean oinarritzen den botere honek, dimentsio eta plano ezberdinetan eragiten du, bai materialki nahiz subjektiboki, gizartea nahiz gizartearen egunerokotasuna bera eratzten eta baldintzatzen. Amerikan sortzen da eta bertatik igortzen da mundu mailara"4.

2 · Aníbal Quijano, "Colonialidad del Poder y Clasificación Social", en *El Giro Decolonial: Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*, eds. S. Castro-Gómez y R. Grosfoguel (Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana / Siglo del Hombre Editores, 2007), 94-95.

3 · Aníbal Quijano, "Colonialidad del poder y clasificación social", *Contextualizaciones Latinoamericanas. Revista semestral del Departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos de la Universidad de Guadalajara*, año 3, Número 5, Julio- Diciembre 2011, 1.

4 · *Ibidem*: páginas 2-3.

Kultura pre-inkaikoak: Antzinako Peruko zibilizazio eta errealitate historikoez hitz egiteko erabiltzen da, Inkak baino lehenago, Peruko mendialdean eta kostaldean garatu zirenak. Kultura hauek sistema ekonomiko, politiko, sozial eta erlijioso konplexuak eratu zituzten⁵.

Sexu-genero sistema bitarra: gorputzak maskulinitate/feminitate ardatzaren arabera izendatu, antolatu eta ordenatzeari egingo lioke erreferentzia azken termino honek. Emakumea eta Gizona ulertzeko esangura bakar batez ari da.

Sinkretismoa: "batez ere arlo erlijiosoan erabiltzen den termino honek, tradizio erritu eta kontzeptu magiko-erlijiosoen uztarketari erreferentzia egin ohi dio"⁶.

Trans: jaiotzetiko izendatze sexualarekin bat egiten ez duten identitateak barnebiltzeko erabiltzen da, transgenero, transexual nahiz trabestiez hitz egiteko hain zuzen. Baita adierazpen bitarretik kanpo gelditzen diren identitateez jarduteko ere.

5 · <https://carpetapedagogica.com/historiadelperu>

6 · Angelina Pollack- Eltz, "El sincretismo religioso en América Latina", *Montalván* 34, 2001,147.

Coreografías de la transgresión

Producción SORAYA RONQUILLO / KATIA REIMBERG · Investigación y dirección del proyecto IKER BAQUÉ / SORAYA RONQUILLO
Realización y edición CAROLE SAINCARD · Cámara CAROLE SAINCARD / KATIA ROMERO · Sonido PABLO BUENO / ASIER PEÑA
Música PAULO ARIAS / OSCAR FLORES / EMILIO RIVERA / JESÚS ALIAGA





ÍNDICE

1. **Presentación: Quiénes somos**
2. **Introducción "Coreografías de la transgresión"**
3. **Cuestionario: para seguir pensando**
4. **Glosario**

1. PRESENTACIÓN: QUIÉNES SOMOS

Bidez Bide Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkarte, inicia su trayectoria el año 2009. Trabaja en equipo interdisciplinario, con profesionales que ejecutan los proyectos desde una perspectiva transcultural, de género y decolonial.

Desarrolla su trabajo en San Sebastián y en otros pueblos de la Comunidad Autónoma del País Vasco (CAPV), fundamentalmente con mujeres "internas" que trabajan en el cuidado de personas dependientes y en el servicio doméstico y que viven experiencias migratorias.

También ejecuta proyectos de Educación para el Desarrollo, a través de acciones de sensibilización y concienciación con alumnado de bachillerato, de formación profesional y universitario, así como con población autóctona y migrada. Para ello produce medios audiovisuales que retratan realidades transnacionales y que son utilizados como herramientas pedagógicas.

Asimismo, apoya un proyecto de Cooperación al Desarrollo en Guatemala. Concretamente son becas de estudios para alumnado de secundaria de una zona del Quiché. También es centro de prácticas de alumnado de la Universidad del País Vasco, el cual participa en los proyectos que lleva a cabo la asociación.

2. INTRODUCCIÓN: "COREOGRAFÍAS DE LA TRANSGRESIÓN"

Este año 2019 se cuenta con el documental "Coreografías de la Transgresión"¹. Sinopsis:

De Lima a Cusco (Perú), las protagonistas de este documental nos acercan al espacio de lo transfemenino. Las experiencias de vida de cada una de ellas hilvanan un relato de lucha y reivindicación, en el que lo religioso-tradicional, la danza o el activismo se convierten en espacios de resistencia, de empoderamiento individual y colectivo.

De acuerdo con las experiencias de vida que recoge el documental, lo trans significa un movimiento respecto al género asignado al nacer de acuerdo a presupuestos biológicos. En este caso, se da cuenta de una serie de historias de mujeres trans, corporalidades que han sido socializadas como hombres pero que deciden transitar hacia el espacio de lo femenino. Son experiencias de vida transfemeninas que viven e inventan de forma diversa su identidad, la forma de relacionarse con su entorno, su ser y estar en el mundo.

Pero tal y como lo muestran sus relatos, en un mun

¹ Trabajo realizado con la productora Xirimiri Films y con el apoyo de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

do binario, de hombres y mujeres, desafiar las reglas impuestas de la masculinidad y la feminidad encuentran una serie de impedimentos. Es más, si realizamos un breve recorrido histórico, las identidades trans en Perú muestran un proceso de borradura tras la invasión colonial de América Latina. Es decir, los procesos de colonización traen consigo la imposición de un sistema económico y social a partir del saqueo y la dominación de los pueblos colonizados.

En consecuencia, se establece un sistema social jerárquico que toma la raza o el género como ejes de dominación social. Se impone así una forma eurocéntrica de concebir y ordenar el mundo a partir de una serie de binarismos: blanco/negro, hombre/mujer, natural/artificial, bueno/malo, salvaje/civilizado, humano/no-humano. En esta lógica la reducción de la existencia de una diversidad de corporalidades a lo que "biológicamente" se comprende como un hombre y una mujer, o blanco y no-blanco, desencadenará procesos de violencia y discriminación hacia aquellos cuerpos que no encajen en este orden.

Si para la cultura incaica pre-colonial aquellas identidades en las que co-habitan elementos masculinos y femeninos eran sagradas, tras la invasión colonial hasta nuestros días pasan a ser marginales. En este sentido, sobre estos cuerpos se escribe una historia de vulneración e invisibilización. Aún y con todo, las

protagonistas del documental muestran formas de resistencia en la lucha por sus derechos y el reconocimiento de sus identidades, a través de su participación en diferentes espacios sociales y culturales.

3. CUESTIONARIO: PARA SEGUIR PENSANDO



TYRA:

Es una mujer afrodescendiente, con un discurso que reivindica la lucha comunitaria por el reconocimiento de las personas trans, el transformismo como espacio de re-inención/creatividad y la recuperación de la memoria de sus amigas muertas.

Sugerimos las siguientes interrogantes:

- ¿Qué variables y/o elementos contribuyen a que la situación de ella sea de mayor vulnerabilidad? (pensad en las reflexiones que hace en torno a la etnia, la racialización, el género etc.)
- ¿Cuál es la importancia de la comunidad, las amigas muertas y el transformismo en la vida de Tyra?



LEYLA:

Lucha por los derechos de las personas trans, entre los cuales está la propuesta de un Documento Nacional de Identidad (DNI) para las mujeres trans. Asimismo, propone el empoderamiento como una herramienta comunitaria.

- ¿Qué reivindicaciones propone el grupo en el que participa Leyla?
- ¿Qué importancia le dan a los procesos de empoderamiento personal-colectivo?



ANGELLINA:

En cuanto trans, lucha por afirmarse bailarina y a partir de su experiencia podemos reflexionar sobre el binarismo. Es decir, sobre el género femenino y masculino y la dificultad de la sociedad, en general, para asumir la presencia de una multiplicidad de géneros. En este sentido, desde su experiencia vital nos invita a la reflexión y para hablar del espacio binario, acotado.

- ¿Cómo a través del baile se puede reivindicar la inclusión de personas diversas?
- ¿Por qué el baile clásico no permite la inclusión de estas personas?



ALEX/ALEXANDRA:

A partir de su experiencia personal constatamos que lucha por la participación de las comunidades LGBTQ+ en las fiestas religiosas y la transformación como algo ritual. Es por ello que podemos preguntarnos:

- ¿Qué papel ha jugado la iglesia frente a estas realidades? A partir de lo cual, podemos reflexionar acerca del proceso de colonización en América Latina, el sincretismo religioso y lo travesti.
- ¿Cómo a través de una celebración religiosa, las comunidades trans se hacen presentes en el espacio público?



BÁRBARA:

Por su experiencia, nos propone la moda como un espacio de re-invencción y creación identitaria y asimismo, la revalorización de sus raíces y sus tradiciones. Ella se presenta como la embajadora de su cultura y su lengua.

- ¿Cómo integra su cultura y su lengua con su identidad de género?



JENNIFER Y SANDRA:

A partir de sus relatos podemos conocer la lucha por la vida, por reconocerse vivas en un entramado violento, el desarrollo de diferentes estrategias personales para afrontar la cárcel, el estigma de trabajar en la prostitución y la no aceptación de la familia por ser trans.

- ¿Cuáles son las razones para que las mujeres trans tengan como alternativa laboral la prostitución?
- ¿Qué significa -en ese contexto- haber sido muerta en vida?

Para la reflexión en general:

- ¿Todas las personas son valorizadas de la misma manera?
- ¿Cómo perciben su identidad las protagonistas?

A modo de conclusión, es preciso señalar que a través de esta guía queremos acercar una realidad local que adquiere un significado transnacional. En este sentido, queremos contribuir a la lucha por la dignificación de la vida y la transformación social, como un mecanismo para pensar nuestra posición en el mundo, así como, la multitud de realidades que lo habitan. Es por ello que la reflexión crítica deviene aquí en la acción por el cambio social.

4. GLOSARIO

Binarismo de sexo/género. Se refiere a una forma social y construida de organizar y clasificar los cuerpos de acuerdo a una correspondencia entre lo masculino y lo femenino, entre el discurso biológico y social.

Colonialismo. "Es una estructura de dominación/explotación donde el control de la autoridad política, de los recursos de producción y del trabajo de una población determinada lo detenta otra de diferente identidad y cuyas sedes centrales están además en

otra jurisdicción territorial. Pero no siempre, ni necesariamente, implica relaciones racistas de poder"².

Colonialidad. "La colonialidad es uno de los elementos constitutivos y específicos del patrón mundial de poder capitalista. Se funda en la imposición de una clasificación racial/étnica de la población del mundo como piedra angular de dicho patrón de poder y opera en cada uno de los planos, ámbitos y dimensiones, materiales y subjetivas, de la existencia social cotidiana y a escala societal. Se origina y mundializa a partir de América"³.

Culturas pre-incaicas. Son civilizaciones y realidades históricas que se desarrollaron en el Perú antiguo, antes de la civilización incaica, en diferentes zonas de la costa y la sierra del Perú. Estas culturas consiguieron un complejo nivel de desarrollo económico, político, social y religioso⁴.

2 · Aníbal Quijano, "Colonialidad del poder y clasificación social", *Contextualizaciones Latinoamericanas. Revista semestral del Departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos de la Universidad de Guadalajara*, año 3, Número 5, Julio- Diciembre 2011,1.

3 · Ibidem: páginas 2-3.

4 · <https://carpetapedagogica.com/historiadelperu>

Eurocentrismo. Desde el momento de la conquista española se impuso una única forma de entender, ver y comprender al mundo: la europea. Es así que las poblaciones dominadas, en un contexto de colonialidad -que aún no termina-, fueron sometidas de manera hegemónica al eurocentrismo como la única manera de conocer a través del aprendizaje del habla de los dominadores, quedando atrapadas entre el patrón epistemológico aborigen y el patrón eurocéntrico.

Asimismo, "se consolidó una concepción de la humanidad, según la cual la población del mundo se diferencia en inferiores y superiores, irracionales y racionales, primitivos y civilizados, tradicionales y modernos" 5.

Sincretismo. "El término sincretismo se usa generalmente en el contexto religioso en sentido de una amalgamación de tradiciones, ritos y conceptos má-

gico –religiosos" 6.

Trans: comprende una serie de identidades que no se identifican con el sexo o el género asignados al nacer. Se utiliza para designar las experiencias transexuales, transgénero o travestis, aunque también es utilizado para nombrar una serie de vivencias que van más allá de las normas binarias impuestas.

5 · Aníbal Quijano, "Colonialidad del Poder y Clasificación Social", en *El Giro Decolonial: Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*, eds. S. Castro-Gómez y R. Grosfoguel (Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana / Siglo del Hombre Editores, 2007), 94-95.

6 · Angelina Pollack- Eltz, "El sincretismo religioso en América Latina", *Montalván* 34, 2001, 147.